

## CARTAS DE SAYAGYI U BA KHIN

Série de cartas escritas por Sayagyi U Ba Khin, em sua maioria dirigidas a S. N. Goenka quando começou a conduzir os primeiros cursos na Índia.

*Namana karūṇ gurudeva ko,  
caraṇana sīsa navāya;  
dharama ratana aisā diyā,  
pāpa samīpa na āya.*

*Aisā cakhāyā dharama rasa,  
bisayana rasa na lubhāya;  
dharama sāra aisā diyā,  
chilake diye chuḍāya.*

*Roma roma kirataga huā,  
ṛṇa na cukāyā jāya;  
jīṭṭṇ jīvana dharama kā,  
dukhiyana kī sevā karūṇ,  
yahī ucīta upāya.*

*Isa sevā ke puṇya se,  
bhalā sabhī kā hoyā;  
jo jo āye tapa karaṇa,  
sabhā māṅgala hoyā.*

Rendo homenagem ao meu reverenciado mestre,  
inclinando minha cabeça a seus pés,  
me deu tão apreciada joia de Dhamma,  
que o mal não pode se aproximar.

O senhor me deu para provar o néctar do Dhamma,  
agora nenhum prazer sensual pode me seduzir.  
Tal foi a essência do Dhamma com que me brindou,  
que rompeu a casca [da ignorância].

Esta gratidão emana de cada poro,  
não posso pagar tal dívida.  
Viverei a vida de Dhamma  
e distribuirei seus benefícios para as pessoas que sofrem,  
esta é a única maneira [de pagar a dívida].

Mediante o mérito deste serviço  
que todos os seres sejam felizes!  
Todos aqueles que tenham vindo meditar,  
que todos sejam felizes!

*Dohā* em hindi de S. N. Goenka

11 de outubro de 1969

Meu Querido Goenka,

Retornei ao Centro em 30-9-69 voltando de R.G.H. no mês passado, e estou bem. Você está prestando um serviço enorme e sem precedentes ao Buda Sasana na Índia. Está sempre sob a nossa proteção. Dado que é meu representante neste grande trabalho na Índia, é meu dever assegurar que tenha êxito a qualquer custo em sua empreitada de levar o Verdadeiro Buda Dhamma àqueles que dele necessitam. O seu êxito significa o meu êxito e me incumbirei de que receba reforço de *Nibbāna Dhatu* de nossa parte e de todos os grandes poderes que nos guiam neste que é o mais nobre trabalho.

Com os mais sinceros e cordiais votos,

Ba Khin

27 de janeiro de 1970

Meu Querido Goenka,

Temos observado com vigilante atenção e grande interesse o progresso do seu trabalho pelo Buda Sasana na Índia e estamos extremadamente alegres de ouvir falar do contínuo êxito de todos os cursos de meditação conduzidos por você na Índia com nossa bênção...

...Do mesmo modo como o Buda teve que lutar para abrir caminho e vencer todas as forças que a ele se opuseram, você também deve lutar para abrir o seu caminho....

...Com amor benevolente dirigido a todos os seres e, em particular, àqueles que estão participando do curso, deve conduzir o seu trabalho com plena confiança de que os resultados serão os melhores. Estamos sempre com você neste empreendimento e esperamos, com a permissão de Brahmas e Devas, poder ir à Índia para acompanhar pessoalmente este trabalho, o maior trabalho pela humanidade. Com as mudanças que estão ocorrendo em todo o mundo, deve chegar o dia em que os homens com parami ingressarão na esfera do *Dhamma Chakra*...

...Com as mais afetuosas saudações,

Sempre com as bênçãos de minha parte e de Sayama

Ba Khin

20 de maio de 1970

É com grande satisfação e prazer que temos recebido notícias sobre o seu êxito na condução de cursos de meditação budista na Índia. Comemoramos hoje aqui o três vezes bendito dia do Buda e aproveitamos esta ocasião para lhe enviar nossos mais sinceros votos e bênçãos para a continuidade do êxito em sua missão de restabelecer o Buda Sasana na Índia. ...

...Os trechos do *Tipitaka* vinculados ao trabalho prático da meditação que lhe dei antes de partir para a Índia devem ser suficientes para dar explicações aos eruditos em literatura budista. É preferível evitar dizer qualquer coisa que não possam compreender agora através da experiência...

Com amor benevolente e bênçãos de minha parte e de Sayama.

Sinceramente

Ba Khin

# INTERNATIONAL MEDITATION CENTRE

31 A, INYA MYAING ROAD.

PRESIDENT:  
THRAY BITHU U BA KHIN.

UNIVERSITY POST OFFICE  
RANGOON.

Dated the 28th August 1970.

My dear Goenka,

This is in reply to your letters of 6-7-70 and 20-8-70. I could not write letters for sometime past as I had to extract the last molar teeth on the upper right and had also to treat the adjacent teeth which has a big cavity causing pain all over the face.

After the reign of King Asoka, Buddha dhamma was on the wane in Majjima Desa. When we come to realise that YOU are the first to revive Vipassana meditation in India after a lapse of over 2000 years to give practical and concrete results, we cannot help feeling that we are doing a very great work to pay the debt of gratitude to Buddha.

in

The case referred to your letter of 20-8-70 is a delicate one which calls for close attention for at least three courses.

With kindest regards,

*Ba Khin*

(SAYAGYI U BA KHIN)

28 de agosto de 1970

Meu Querido Goenka,

Esta é em resposta às cartas de 6-7-70 e de 20-8-70. Não pude escrever cartas por algum tempo já que tive de extrair o meu último dente molar superior direito e também fazer um tratamento no dente molar adjacente onde existe uma grande cárie que me causa dor em todo o rosto...

...Depois do reinado do Rei Ashoka, o Buda Dhamma se encontrava acamado em Majjhima Desa.

Ao tomar consciência de que você é o primeiro a reviver a meditação Vipassana na Índia depois de mais de 2000 anos, para dar resultados práticos e concretos, não podemos deixar de sentir que estamos fazendo um grandioso trabalho para saldar a dívida de gratidão com o Buda....

... o caso referido em sua carta de 20/8 é delicado e requer cuidadosa atenção durante pelo menos três cursos...

... Com as mais afetuosas saudações,

Ba Khin

(Sayagyi U Ba Khin)

# INTERNATIONAL MEDITATION CENTRE

31 A, INYA MYAING ROAD.

PRESIDENT:

THRAY BITHU U BA KHIN.

UNIVERSITY POST OFFICE

RANGOON.

Dated the 19th Sept 1970.

My dear Goenka,

For those who want to meditate  
continuously for longer periods a place  
is necessary, however, small it may be,  
to make it more headmaster

19 de setembro de 1970

Meu Querido Goenka...

...Para aqueles que desejem meditar continuamente por períodos mais longos é necessário um lugar, não importa quão pequeno, para torná-lo o seu centro de operações...

INTERNATIONAL MEDITATION CENTRE

31 A, INYA MYAING ROAD.

PRESIDENT

THIRAY SITRU U SA KHIN.

UNIVERSITY POST OFFICE

RANGOON.

Dated the 16<sup>th</sup> Jan 1971.

My dear Goenka,

We are extremely delighted to hear about the news of your continued success in conducting courses of instruction in Vipassana Meditation especially those at Buddha Gaya where a large number of Americans + Europeans received training under you in the courses which started on 24-12-70 and 4-1-71.

Any foreigners who had taken initial courses under you will be admitted at our Centre for further development within limit of the time available for Tourist Visa in Burma.

We are in good health.

Yours sincerely

Ba Khin  
16/1/71

Ba Khin  
16/1/71

16 de janeiro de 1971

Meu Querido Goenka,

Ficamos extremamente satisfeitos ao receber as notícias sobre o seu continuado êxito na condução de cursos de instrução em Meditação Vipassana, especialmente aqueles em Bodhi Gaia, onde um grande número de americanos e europeus receberam treinamento sob a sua orientação nos cursos que começaram em 24-12-70 e em 4-1-71.

Todo estrangeiro que tenha feito os cursos iniciais com você será admitido no nosso Centro para maior desenvolvimento, dentro das restrições de tempo permitidas pelo visto de turismo da Birmânia...

...Sinceramente,

Ba Khin

16/1/71

Estamos gozando de boa saúde

Ba Khin

16/1/71

## Outras Cartas

'TOWARDS PEACE OF MANKIND'

My dear Brothers & Sisters,

I propose to specialise in giving courses of meditation to men of all religions without interfering with their religious faith.

Each candidate will have to undergo a course of meditation for 10 days at the International Buddhist Meditation Centre which will be opened on or about the 2nd of December 1952.

Christians may contact Mr. A.N. David, Deputy Accountant General, and Hindus with Mr. S. Venkataraman Superintendent, for further particulars or registration.

Rangoon,  
Dated, 23-10-52.

*U. N. Dhamma*  
President,  
Vipassana Research Association.

## PELA PAZ DA HUMANIDADE

Meus Queridos Irmãos e Irmãs...

...Proponho que nos especializemos em oferecer cursos de meditação para homens de todas as religiões sem interferir em seus credos religiosos.

Cada candidato terá que completar um curso de meditação de 10 dias no Centro Internacional de Meditação Budista (IMC) que abrirá suas portas próximo de 2 de dezembro de 1952.

Para mais detalhes ou inscrições, os cristãos podem contatar o Sr. A. N. David, Vice- Auditor Geral, e os hindus o Sr. Venkataraman, Superintendente.

Ba Khin

Presidente

Vipassana Research Institute

Rangun,

Dia 23-10-52

Sem data

# INTERNATIONAL MEDITATION CENTRE

31 A, INYA MYAING ROAD,

UNIVERSITY POST OFFICE  
RANGOON.

Incidents  
THAT BEING A SA KHA.

-2-

Dated the ..... 19

facilities.

We should never forget that our work is founded on Dhamma and that the success on the quality of Dhamma the teacher has developed but not on money from different sources by stretching out your both hands. This I never did and I have been so successful. Perhaps you know that the care-taker work of our Centre is done by a small group of my devoted disciples from the Accountant-General's Office. The strictest injunction is for any one of them not to show signs (not to speak of an appeal) for money required to keep the Centre going. There is no admission or subscription fee or fixed donation payable by us, disciples. If any one of the disciples feels that, as a return for the gift of the Dhamma, he or she should donate something in kind or cash, there is no objection. We accept aid only from disciples who have purified themselves with Vipassana meditation under me and not from any other person. The idea is not to allow my Centre to become polluted by aids from persons who have not yet undergone a process of purification of mind with Vipassana meditation under my guidance. Who knows what is their source of income? We take no chances because we want the Centre to be developed on the foundation of Purity.

In His days our Buddha was never concerned with money or aids. Buddha carried out His work on "AS IS WHENCE IS" basis, not caring for what had happened in the past nor what was going to happen in the next moment. I have been trying to follow His principle as much as possible and wish those who are to depute me to follow my example so that they will not get themselves caught in the net and meshes of the Mara, the Evil One.

If one can help the people to enjoy the fruits of meditation and if they know that the results obtained are for their well-being, tangible, here and now, and concrete, you cannot prevent them from doing their right to give better facilities for the promotion of the Dhamma.

So it is important that, in the first instance, you should develop yourself to be in a position fit and strong enough to teach Dhamma to whoever is interested. If the rigid control over issue of Pass-ports are relaxed and I get the green light for journeys abroad, I will surely try my best to come over to the West.

With all good wishes and kindest regards.

Bhaddanta

...Não se deve esquecer jamais que o nosso trabalho se baseia no Dhamma e que o êxito está baseado na qualidade do Dhamma que o mestre tenha desenvolvido, e não no dinheiro obtido de diferentes fontes ao estender nossas duas mãos. Jamais se fez isto e se obteve tanto êxito.

Talvez já saiba que o trabalho de cuidar de nosso Centro é realizado por um pequeno grupo de meus devotados discípulos do Escritório de Auditoria Geral. A instrução mais incisiva é que nenhum deles dê sinal (nem faça pedidos) com relação à necessidade de dinheiro para dar continuidade à manutenção do Centro. Não há uma taxa de admissão ou de matrícula, nem uma doação fixa a ser paga por parte de meus discípulos. Se algum deles sente que, em troca do prazer do Dhamma, ele ou ela deveria doar algo em bens ou espécie, não há objeção alguma. Aceitamos contribuições somente de discípulos que se tenham purificado a si mesmos com a meditação Vipassana sob minha orientação e de nenhuma outra pessoa.

A ideia é não permitir que meu Centro se contamine com contribuições de pessoas que ainda não tenham passado por um processo de purificação da mente com a meditação Vipassana sob minha orientação. Quem sabe qual é sua fonte de renda? Não assumimos qualquer risco já que desejamos que o Centro se desenvolva sobre uma base de Pureza...

...Em seus dias nosso Buda jamais se preocupou com dinheiro ou com contribuições. O Buda continuou seu trabalho sobre uma base de “QUEM É E DE ONDE É”, sem se preocupar com o que ocorrera no passado nem com o que ocorreria no momento seguinte. Tenho tentado da melhor maneira possível seguir o seu princípio e espero que aqueles que me sucederão sigam meu exemplo, de maneira que não se vejam presos nas redes e artimanhas de Mara, o Mal.

Se alguém não puder ajudar as pessoas a colher os frutos da meditação e se elas souberem que os resultados obtidos são para seu próprio bem-estar, tangíveis, aqui e agora, e concretos; não se poderá privá-las de seu direito de dar melhores condições para promover o Dhamma.

Portanto é importante que, em primeiro lugar, deva-se desenvolver a si mesmo para estar em uma posição adequada e suficientemente forte para ensinar o Dhamma a quem quer que esteja interessado. Se o rígido controle do assunto dos passaportes for relaxado e obtenha a luz verde para viagens ao exterior, certamente farei todo o possível para viajar para o Ocidente.

Com os meus melhores votos e as mais afetuosas saudações.

Ba Khin.

...Ao Dr.Goenkaji por sua incansável e desinteressada devoção para mostrar o Nobre Caminho Óctuplo a todos aqueles que acorrem para alívio do sofrimento. *Sabba Danam Dhamma Danam Jinati* – de todas as dádivas, a dádiva do Dhamma é a mais nobre, a maior. Esta dádiva inestimável do Dhamma que você mostra a todos e a cada um movido pela compaixão pela humanidade. Por tudo isso, rendemos nossos respeitos — por sua energia, devoção, intenção e, sobretudo, por seus elevados Parami. Sem o necessário Parami de um mestre não se pode fazer o que está fazendo, não importa quão boa seja a intenção que se possa ter. Qualquer um pode competir com outro em esforço ou em determinação, mas ninguém poderá jamais competir com outro em Parami. Mais esta vez , receba o nosso mais profundo respeito e consideração pelo que está fazendo.

[Carta de U Tint Yee, Presidente do IMC, 1980]

Informação adicional sobre a meditação Vipassana, inclusive o calendário de cursos, pode ser obtida no site:

[www.dhamma.org](http://www.dhamma.org)

**Vipassana Research Institute**

Dhamma Giri, Igatpuri 422 403